Spisová značka: MAJ-EM/188/2005
Geschäftszeichen: MAJ-EM/188/2005

Č.j.: SMOL/099172/2020/OMAJ/SMV/Plh
Gz.: SMOL/099172/2020/OMAJ/SMV/Plh

NÁJEMNÍ SMLOUVA
č. OMAJ-SMV/NAJ/001247/2020/Plh,

kterou uzavřely v souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, ve znění pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník)

tyto smluvní strany:

1. **statutární město Olomouc,**
   se sídlem Horní náměstí č. p. 583, 779 11 Olomouc,
   zastoupené náměstkem primátora Mgr. Matoušem Pelikánem,
   IČ 00 29 93 08, DIČ CZ00299308,
   jako pronajímatel

a

2. **euroAWK s.r.o.,**
   se sídlem Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4,
   zastoupená jednatelkou Bärbel Nieten,
   zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 187727,
   IČ 241 96 819, DIČ CZ24196819,
   jako nájemce

I.
Předmět a účel nájmu

1. Statutární město Olomouc má ve svém vlastnictví pozemky parc. č. 824/2 ostatní plocha, parc. č. 125/2 ostatní plocha, parc. č. 805/4 ostatní plocha vše v k. ú. Hodolany, obec Olomouc, parc. č. 98/2 zahrada v k. ú. Lazce, obec Olomouc, parc.

MIETVERTRAG
Nr. OMAJ-SMV/NAJ/001247/2020/Plh,

welchen in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung der späteren Vorschriften (nachstehend nur Bürgerliches Gesetzbuch)

folgende Vertragsparteien abgeschlossen haben:

1. **statutární město Olomouc,**
   mit dem Sitz Horní náměstí č. p. 583, 779 11 Olomouc,
   vertreten durch den Stellvertreter des Oberbürgermeisters Mgr. Matouš Pelikán,
   Id.-Nr. 00 29 93 08, Steuer-Id.-Nr. CZ00299308,
   als Vermieter

und

2. **euroAWK s.r.o.,**
   mit dem Sitz Babákova 2390/2, Chodov, 148 00 Praha 4,
   vertreten durch die Geschäftsführerin Bärbel Nieten,
   eingetragen im Handelsregister geführt vom Stadtgericht in Prag, Abteilung C, Einlage 187727,
   Id.-Nr. 241 96 819, Steuer-Id.-Nr. CZ24196819,
   als Mieter

I.
Mietgegenstand und -Zweck

1. Statutární město Olomouc hat in ihrem Besitz die Grundstücke Parz. Nr. 824/2 sonstige Fläche, Parz. Nr. 125/2 sonstige Fläche, Parz. Nr. 805/4 sonstige Fläche alles im Katastergebiet Hodolany, Gemeinde Olomouc, Parz. Nr. 98/2 Garten im

č. 201/1 ostatní plocha, parc. č. 604/1 ostatní plocha, parc. č. 913/42 orná půda, vše v k. ú. Nová Ulice, obec Olomouc, parc. č. 105/1 ostatní plocha a parc. č. 85/7 ostatní plocha, vše v k. ú. Olomouc-město, obec Olomouc, parc. č. 87 ostatní plocha v k. ú. Povel, obec Olomouc a parc. č. 532/1 ostatní plocha v k. ú. Svatý Kopeček, obec Olomouc.

Katastergebiet Lazce, Gemeinde Olomouc, Parz. Nr. 201/1 sonstige Fläche, Parz. Nr. 604/1 sonstige Fläche, Parz. Nr. 913/42 Ackerboden, alles im Katastergebiet Nová Ulice, Gemeinde Olomouc, Parz. Nr. 105/1 sonstige Fläche und Parz. Nr. 85/7 sonstige Fläche, alles im Katastergebiet Olomouc-město, Gemeinde Olomouc, Parz. Nr. 87 sonstige Fläche im Katastergebiet Povel, Gemeinde Olomouc und Parz. Nr. 532/1 sonstige Fläche im Katastergebiet Svatý Kopeček, Gemeinde Olomouc.

2. Touto smlouvou pronajímatel přenechává nájemci k užívání části výše uvedených pozemků dle snímků katastrální mapy, který tvoří přílohu č. 1 této smlouvy za účelem umístění reklamních panelů (billboardů) každý o rozměrech reklamní plochy 2,36 m x 5,04 m ve vlastnictví nájemce, a to:

2. Durch diesen Vertrag überlässt der Vermieter dem Mieter zur Nutzung die Teile der oben angeführten Grundstücke gemäß den Fotokopien der Katasterkarte, welche die Anlage Nr. 1 dieses Vertrages bildet, zwecks Platzierung der Werbeträger (Billboards) jeder mit dem Ausmaß der Werbefläche 2,36 m x 5,04 m in dem Besitz des Mieters, und zwar:

- části pozemku parc. č. 824/2 o celkové výměře 8 m^2 (4 billboardy),
- část pozemku parc. č. 125/2 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- část pozemku parc. č. 805/4 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- část pozemku parc. č. 98/2 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- část pozemku parc. č. 201/1 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- část pozemku parc. č. 604/1 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- část pozemku parc. č. 913/42 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- části pozemku parc. č. 105/1 o celkové výměře 4 m^2 (2 billboardy),
- část pozemku parc. č. 85/7 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- část pozemku parc. č. 87 o výměře 2 m^2 (1 billboard),
- části pozemku parc. č. 532/1 o celkové výměře 4 m^2 (2 billboardy).

- Teile des Grundstückes Parz. Nr. 824/2 im Gesamtausmaß von 8 m^2 (4 Billboards),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 125/2 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 805/4 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 98/2 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 201/1 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 604/1 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 913/42 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teile des Grundstückes Parz. Nr. 105/1 im Gesamtausmaß von 4 m^2 (2 Billboards),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 85/7 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teil des Grundstückes Parz. Nr. 87 im Ausmaß von 2 m^2 (1 Billboard),
- Teile des Grundstückes Parz. Nr. 532/1 im Gesamtausmaß von 4 m^2 (2 Billboards).

Celkový počet billboardů je 16 ks. Reklamní plocha všech billboardů činí 190,24 m^2.

Die Gesamtanzahl der Billboards beträgt 16 Stück. Die Werbefläche aller Billboards beträgt

190,24 m^2.

Seznam billboardů tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.

Die Liste der Billboards bildet die Anlage Nr. 2 dieses Vertrages.

II.
Doba nájmu

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do 30. 9. 2022.

II.
Mietdauer

Dieser Vertrag wird auf bestimmte Zeit abgeschlossen, und zwar bis zum 30. 9. 2022.

III.
Nájemné

1. Nájemné z předmětu nájmu bylo smluvními stranami ujednáno ve výši 3.000,- Kč bez DPH/m^2 reklamní plochy/rok, tj. **celkem 570.720,- Kč bez DPH ročně**. Ke sjednané výši nájemného bude připočtena daň z přidané hodnoty ve výši sazby daně platné ke dni uskutečnění zdanitelného plnění a vystaven daňový doklad v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.

2. Roční nájemné se sjednává v režimu měsíčního dílčího plnění ve výši **47.560,- Kč bez DPH měsíčně**. Za den uskutečnění dílčího zdanitelného plnění je ve smyslu § 21 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, považován den nabytí účinnosti této smlouvy a následně vždy 1. den příslušného kalendářního měsíce. Pronajímatel k tomuto dni vystaví a doručí nájemci příslušnou fakturu se splatností k poslednímu dni daného kalendářního měsíce. Nájemné bude placeno na účet pronajímatele uvedený na příslušné faktuře. Nájemné je zaplaceno připsáním peněžní částky na výše uvedený účet pronajímatele.

3. V případě prodlení platby nájemného se

III.
Miete

1. Die Miete aus dem Mietgegenstand wurde von den Vertragsparteien in der Höhe von 3.000,- CZK ohne MwSt./m^2 der Werbefläche/Jahr, **d.h. insgesamt 570.720,- CZK ohne MwSt. jährlich** vereinbart. Zu der vereinbarten Höhe der Miete wird die Mehrwertsteuer in der Höhe des Steuersatzes hinzugerechnet, welcher zum Tag der Verwirklichung der steuerbaren Leistung gültig ist, und in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der Fassung der späteren Vorschriften, wird der Steuerbeleg ausgestellt.

2. Die jährliche Miete wird in dem Regime der monatlichen Teilleistung in der Höhe von **47.560,- CZK ohne MwSt. pro Monat** vereinbart. Für den Tag der Verwirklichung der anteiligen steuerbaren Leistung wird in dem Sinne vom § 21 des Gesetzes Nr. 235/2004 Slg., über die Mehrwertsteuer, in der Fassung der späteren Vorschriften, der Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages und nachfolgend immer der 1. Tag des zuständigen Kalendermonates gehalten. Der Vermieter stellt dem Mieter zu diesem Tag die zuständige Rechnung mit der Fälligkeit zu dem letzten Tag des gegebenen Kalendermonates aus und stellt ihm diese zu. Die Miete wird auf das Konto des Vermieters angeführt auf der zuständigen Rechnung bezahlt. Die Miete ist durch das Gutschreiben des Geldbetrages auf das oben angeführte Konto des Vermieters bezahlt.

3. In dem Fall des Verzuges mit der

nájemce zavazuje uhradit pronajímateli úrok z prodlení tak, jak je uvedeno v ustanovení § 1970 občanského zákoníku.

Mietzahlung verpflichtet sich der Mieter, dem Vermieter den Verzugszins so zu bezahlen, wie es in der Bestimmung vom § 1970 des Bürgerlichen Gesetzbuches angeführt ist.

IV.
Užívání předmětu nájmu

1. Nájemce je povinen předmět nájmu užívat jako řádný hospodář výlučně k účelu ujednanému v čl. I. odst. 2 této smlouvy.

2. Nájemce se seznámil se stavem předmětu nájmu a v tomto stavu jej přebírá dnem vzniku nájmu, tj. dnem nabytí účinnosti této smlouvy. Ke dni uzavření této smlouvy se na předmětu nájmu nachází stavby 16 ks reklamních panelů (billboardů) ve vlastnictví nájemce.

3. Ke změně staveb umístěných na předmětu nájmu je nájemce oprávněn výlučně po předchozím písemném souhlasu pronajímatele a za podmínek stanovených příslušným stavebním úřadem. K budování jiných staveb na předmětu nájmu není nájemce oprávněn.

4. Nájemce není oprávněn zřídit třetí osobě užívací právo k předmětu nájmu bez souhlasu pronajímatele. Za zřízení užívacího práva třetí osoby k předmětu nájmu se nepovažuje situace, kdy nájemce bude vylepovat na reklamní panely umístěné na předmětu nájmu plakáty svých zákazníků.

5. Veškeré změny předmětu nájmu zajišťuje nájemce se souhlasem pronajímatele s péčí řádného hospodáře svým nákladem a kapacitou. Nájemce nemá nárok na úhradu nákladů, které v souvislosti s těmito změnami vynaložil, ani nárok na vyrovnání zhodnocení, pokud změnami na předmětu

IV.
Nutzung des Mietgegenstandes

1. Der Mieter ist verpflichtet, den Mietgegenstand als ordentlich Wirtschafter ausschließlich zu dem im Art. I. Abs. 2 dieses Vertrages vereinbarten Mietzweck zu nutzen.

2. Der Mieter hat sich mit dem Zustand des Mietgegenstandes vertraut gemacht und er übernimmt diesen in diesem Zustand an dem Tag der Entstehung der Miete, d.h. an dem Tag der Erlangung der Wirksamkeit dieses Vertrages. Zu dem Tag des Abschlusses dieses Vertrages befinden sich auf dem Mietgegenstand die Bauten 16 Stück Werbeträger (Billboards) in dem Besitz des Mieters.

3. Zu der Änderung der auf dem Mietgegenstand platzierten Bauten ist der Mieter ausschließlich nach der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Vermieters und unter den durch das zuständige Bauamt festgelegten Bedingungen berechtigt. Zum Aufbau von anderen Bauten auf dem Mietgegenstand ist der Mieter nicht berechtigt.

4. Der Mieter ist nicht berechtigt, das Nutzungsrecht zu dem Mietgegenstand an Dritte ohne Zustimmung des Vermieters zu errichten. Für das Errichten des Nutzungsrechtes an Dritte zu dem Mietgegenstand hält man nicht die Situation, wo der Mieter auf den Webeträgern, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, die Plakate seiner Klienten kleben wird.

5. Die gesamten Änderungen des Mietgegenstandes stellt der Mieter mit der Zustimmung des Vermieters mit der kaufmännischen Sorgfalt auf seine Kosten und mit seiner Kapazität sicher. Der Mieter hat weder den Anspruch auf die Zahlung der Kosten, welche er in dem Zusammenhang mit

nájmu došlo k jeho zhodnocení, a to ani při skončení nájmu.

diesen Änderungen aufgewendet hat, noch den Anspruch auf den Ausgleich der Aufwertung, falls es durch die Änderungen auf dem Mietgegenstand zu seiner Aufwertung gekommen ist, und zwar nicht einmal bei der Beendigung der Miete.

6. Nájemce je povinen předmět nájmu udržovat v žádoucím stavu, provádět na něm úklid, udržovat čistotu a pořádek, provádět údržbu rostlinstva vzešlého na předmětu nájmu, vše na své náklady a bez nároku na úhradu těchto nákladů.

6. Der Mieter ist verpflichtet, den Mietgegenstand in einem Sollzustand aufrechtzuerhalten, auf diesem die gesamte Instandhaltung und Reinigung durchzuführen, Sauberkeit und Ordnung aufrechtzuerhalten, die Instandhaltung der Vegetation durchzuführen, welche auf dem Mietgegenstand wächst, alles auf seine Kosten und ohne Anspruch auf den Ersatz dieser Kosten.

7. Nájemce je povinen stavby reklamních panelů umístěné na předmětu nájmu udržovat v řádném stavu tak, aby neohrožovaly bezpečnost osob nebo věcí. V řádném stavu musí být udržovány i plakáty umístěné na reklamních panelech.

7. Der Mieter ist verpflichtet, die Bauten der Werbeträger, welche auf dem Mietgegenstand platziert sind, in einem ordentlichen Zustand aufrechtzuerhalten, sodass diese die Sicherheit der Personen oder Sachen nicht gefährden. In einem ordentlichen Zustand müssen auch die Plakate aufrechterhalten werden, welche auf den Werbeträgern platziert sind.

8. Nájemce je povinen strpět věcná břemena, jimiž je zatížen předmět nájmu. V případě budování inženýrských sítí na předmětu nájmu a po dobu oprav a údržby inženýrských sítí na předmětu nájmu je nájemce povinen za tímto účelem umožnit přístup na předmět nájmu a strpět jejich vybudování, opravu, údržbu. Nájemce bere na vědomí i možnost realizace jiných investičních akcí na předmětu nájmu, nájemce je povinen za účelem jejich realizace umožnit přístup na předmět nájmu a strpět jejich vybudování, opravu, údržbu. Bude-li to nutné z důvodu realizace investiční akce, zavazuje se nájemce na základě výzvy pronajímatele dočasně odstranit reklamní panel z předmětu nájmu do tří měsíců ode dne doručení písemné výzvy. V případě havárie či bezodkladné opravy je pronajímatel oprávněn reklamní panel odstranit sám. Ode dne odstranění reklamního panelu z předmětu nájmu do jeho vrácení na

8. Der Mieter ist verpflichtet, die Sachlasten zu dulden, mit welchen der Mietgegenstand belastet ist. In dem Fall des Aufbaus der Versorgungsnetze auf dem Mietgegenstand und während der Dauer der Reparaturen und Instandhaltung der Versorgungsnetze auf dem Mietgegenstand ist der Mieter verpflichtet, den Zutritt auf den Mietgegenstand zu diesem Zweck zu ermöglichen, und deren Aufbau, Reparatur, Instandhaltung zu dulden. Der Mieter nimmt auch die Möglichkeit der Realisierung von anderen Investitionsaktionen auf dem Mietgegenstand zur Kenntnis, der Mieter ist verpflichtet, zwecks deren Realisierung den Zutritt auf den Mietgegenstand zu ermöglichen, und deren Aufbau, Reparatur, Instandhaltung zu dulden. Falls es aus dem Grund der Realisierung der Investitionsaktion notwendig sein wird, verpflichtet sich der Mieter, den Werbeträger aufgrund der Aufforderung des Vermieters von dem Mietgegenstand vorübergehend zu entfernen, und zwar innerhalb von drei

konkrétní předmět nájmu podle této smlouvy bude poměrně sníženo nájemné.

Monaten ab dem Tag der Zustellung der schriftlichen Aufforderung. In dem Fall der Havarie oder unverzüglichen Reparatur ist der Vermieter berechtigt, den Werbeträger selbst zu entfernen. Ab dem Tag der Beseitigung des Werbeträgers vom Mietgegenstand bis zu deren Rückgabe auf den konkreten Mietgegenstand gemäß diesem Vertrag wird die Miete verhältnismäßig reduziert.

9. Nájemce je povinen umožnit a strpět vstup pronajímatele, případně jím pověřených osob, na předmět nájmu za účelem provedení místního šetření nebo provedení geodetických prací na předmětu nájmu.

9. Der Mieter ist verpflichtet, den Zutritt für den Vermieter, bzw. die von ihm beauftragten Personen auf den Mietgegenstand zwecks Durchführung der örtlichen Untersuchung oder der Durchführung der geodätischen Arbeiten auf dem Mietgegenstand zu ermöglichen und zu dulden.

V.
Skončení nájmu

1. Nájem ujednaný touto smlouvou skončí dnem 30. 9. 2022 nebo během trvání smluvního vztahu dohodou smluvních stran.

2. Pronajímatel má právo vypovědět nájem bez výpovědní doby, jestliže:

   a) nájemce i přes písemnou výstrahu a po uplynutí dodatečně poskytnuté lhůty patnácti (15) dnů od doručení výstrahy užívá předmět nájmu v rozporu se smlouvou nebo v rozporu s obecně závaznými předpisy,

   b) nájemce nezaplatí i přes písemné upomenutí a po uplynutí dodatečně poskytnuté lhůty patnácti (15) dnů od doručení upomenutí splatné nájemné,

   c) nájemce neodstraní ve lhůtě dle čl. IV. odst. 8 reklamní panel z předmětu nájmu,

   d) nájemce zřídí třetí osobě užívací právo k předmětu nájmu bez souhlasu

V.
Beendigung der Miete

1. Die durch diesen Vertrag vereinbarte Miete endet am 30. 9. 2022 oder während der Dauer des Vertragsverhältnisses durch Vereinbarung der Vertragsparteien.

2. Der Vermieter hat das Recht, die Miete ohne Kündigungsfrist zu kündigen, falls:

   a) der Mieter den Mietgegenstand auch trotz schriftlicher Verwarnung und nach dem Ablauf der zusätzlich gewährten Frist von fünfzehn (15) Tagen ab der Zustellung der Verwarnung im Widerspruch mit dem Vertrag oder im Widerspruch mit den allgemein verbindlichen Vorschriften nutzt,

   b) der Mieter die fällige Miete auch trotz schriftlicher Mahnung und nach dem Ablauf der zusätzlich gewährten Frist von fünfzehn (15) Tagen ab der Zustellung der Mahnung nicht bezahlt,

   c) der Mieter den Werbeträger vom Mietgegenstand in der Frist gemäß dem Art. IV. Abs. 8 nicht beseitigt,

   d) der Mieter Dritten das Nutzungsrecht zu dem Mietgegenstand ohne Zustimmung

pronajímatele,

e) předmět nájmu nájemce neužívá.

Nájem v těchto případech skončí dnem doručení výpovědi nájemci.

3. Pokud je výpověď doručována prostřednictvím veřejné datové sítě do datové schránky, řídí se doručování příslušnými ustanoveními zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů. Pokud je výpověď doručována prostřednictvím provozovatele poštovních služeb, pak v případě jakýchkoli pochybností ohledně doby doručení výpovědi se má za to, že byla doručena třetí pracovní den po odeslání v souladu s ustanovením § 573 občanského zákoníku.

4. Pronajímatel má právo vypovědět nájem s výpovědní dobou v délce tří měsíců, která počne běžet prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž je výpověď doručena druhé straně, v případě, že na předmětu nájmu má být realizována investiční akce, která vyžaduje trvalé odstranění reklamního panelu z konkrétního předmětu nájmu. Nájem skončí uplynutím výpovědní doby.

5. Nájemce je povinen při skončení nájmu předmět nájmu vyklidit a uvést do původního stavu na své náklady. Uvedením do původního stavu se rozumí odstranění veškerých staveb a odstranění veškerých změn předmětu nájmu včetně terénních úprav. Pokud tak nájemce neučiní ve lhůtě stanovené pronajímatelem, souhlasí s tím, že odstranění a uložení reklamních panelů provede pronajímatel na náklady nájemce. O místě uložení reklamních panelů je pronajímatel povinen nájemce bezodkladně informovat.

des Vermieters errichtet,

e) der Mieter den Mietgegenstand nicht nutzt.

Die Miete endet in diesen Fällen am Tag der Zustellung der Kündigung an den Mieter.

3. Falls die Kündigung mittels des öffentlichen Datennetzes in die Datenbox zugestellt wird, richtet sich die Zustellung nach den zuständigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 300/2008 Slg., über die elektronischen Handlungen und die autorisierte Umwandlung der Dokumente, in der Fassung der späteren Vorschriften. Falls die Kündigung mittels des Betreibers der Postdienstleistungen zugestellt wird, dann wird in dem Fall von beliebigen Zweifeln betreffend den Zeitpunkt der Zustellung angenommen, dass diese am dritten Tag nach dem Wegschicken in Übereinstimmung mit der Bestimmung § 573 des Bürgerlichen Gesetzbuches eingegangen ist.

4. Der Vermieter hat das Recht, die Miete mit dreimonatiger Kündigungsfrist zu kündigen, welche beginnt ab dem ersten Tag des Monates zu laufen, welcher nach dem Monat folgt, in welchem die Kündigung der anderen Partei zugestellt wurde, und zwar in dem Fall, dass auf dem Mietgegenstand eine Investitionsaktion realisiert werden soll, welche die dauerhafte Beseitigung des Werbeträgers vom konkreten Mietgegenstand erfordert. Die Miete endet durch den Ablauf der Kündigungsfrist.

5. Der Mieter ist verpflichtet, den Mietgegenstand bei der Beendigung der Miete zu räumen und in den ursprünglichen Zustand auf seine Kosten zu setzen. Unter dem Setzen in den ursprünglichen Zustand versteht man die Beseitigung von gesamten Bauten und die Beseitigung von gesamten Änderungen des Mietgegenstandes inklusive der Terrainbehandlungen. Falls der Mieter dies in der vom Vermieter festgelegten Frist nicht macht, stimmt er zu, dass der Vermieter die Beseitigung und Lagerung der Werbeträger auf die Kosten des Mieters

Náklady na odstranění a uložení zaplatí nájemce do 30 dnů ode dne doručení písemné výzvy k jejich zaplacení. Odstranění staveb je nájemce povinen provést v souladu s příslušnými právními předpisy, zejména v souladu se zákonem č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů, popř. se zákonem č. 254/2001 Sb., o vodách a o změně některých zákonů (vodní zákon), ve znění pozdějších předpisů.

durchführt. Der Vermieter ist verpflichtet, den Mieter über den Ort der Lagerung der Werbeträger unverzüglich zu informieren. Die Kosten für die Beseitigung und Lagerung bezahlt der Mieter innerhalb von 30 Tagen ab dem Tag der Zustellung der schriftlichen Aufforderung zu deren Zahlung. Der Mieter ist verpflichtet, die Beseitigung der Bauten in Übereinstimmung mit den zuständigen Rechtsvorschriften durchzuführen, insbesondere in Übereinstimmung mit dem Gesetz Nr. 183/2006 Slg., über die Gebietsplanung und Bauordnung (Baugesetz), in der Fassung der späteren Vorschriften, bzw. den Gesetz Nr. 254/2001 Slg., über Gewässer und über die Änderung mancher Gesetze (Wassergesetz), in der Fassung der späteren Vorschriften.

6. Výpověď podle této smlouvy může být učiněna i vůči konkrétnímu předmětu nájmu, ke kterému se příslušný výpovědní důvod vztahuje.

6. Die Kündigung gemäß diesem Vertrag kann auch gegenüber einem konkreten Mietgegenstand getätigt werden, auf welchen sich der zuständige Kündigungsgrund bezieht.

7. Konkludentní obnovení nájmu dle § 2230 občanského zákoníku se vylučuje.

7. Eine konkludente Erneuerung der Miete gemäß dem § 2230 des Bürgerlichen Gesetzbuches wird ausgeschlossen.

VI.
Zveřejnění a schválení právního jednání

Statutární město Olomouc podpisem této smlouvy potvrzuje, že jeho záměr učinit toto právní jednání byl zveřejněn na úřední desce Magistrátu města Olomouce dne 30. 4. 2020 a z úřední desky sejmut dne 19. 5. 2020, v téže době byl rovněž zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup na internetové stránce statutárního města Olomouce v rubrice „úřední deska".

Statutární město Olomouc současně potvrzuje, že toto právní jednání bylo schváleno Radou města Olomouce dne 8. 6. 2020.

VI.
Veröffentlichung und Genehmigung der Rechtshandlung

Statutární město Olomouc bestätigt durch die Unterzeichnung dieses Vertrages, dass sein Vorhaben, diese Rechtshandlung vorzunehmen, auf der Amtstafel des Magistrates der Stadt Olomouc am 30. 4. 2020 veröffentlicht wurde und am 19. 5. 2020 von der Amtstafel weggenommen, in demselben Zeitraum wurde dieses ebenfalls auf die Art und Weise veröffentlicht, welche den Fernzugriff auf der Webseite der statutarischen Stadt Olomouc in der Rubrik „Amtstafel" ermöglicht.

Statutární město Olomouc bestätigt gleichzeitig, dass diese Rechtshandlung von dem Rat der Stadt Olomouc am 8. 6. 2020 genehmigt wurde.

VII.

VII.

Vyhotovení smlouvy

1. Tato smlouva je sepsána ve dvou vyhotoveních v české a německé jazykové verzi. Jedno vyhotovení v obou jazykových verzích obdrží pronajímatel a jedno vyhotovení v obou jazykových verzích obdrží nájemce. V případě nesrovnalostí mezi oběma jazykovými verzemi má přednost česká verze.

2. Jakékoliv změny a dodatky této smlouvy musí být provedeny písemně.

3. Nájemce je povinen písemně sdělit pronajímateli změnu názvu, sídla, přeměnu právnické osoby a vstup do likvidace, a to do jednoho měsíce od vzniku změny.

4. Nájemce bere na vědomí, že obsah této smlouvy včetně všech dodatků může být poskytnut žadateli v režimu zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, a že tato smlouva včetně všech dodatků bude statutárním městem Olomouc uveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv).

5. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku.

6. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění prostřednictvím registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (zákon o registru smluv).

Ausfertigung des Vertrages

1. Dieser Vertrag ist in zwei Ausfertigungen in der tschechischen und deutschen Sprachversion verfasst. Eine Ausfertigung in beiden Sprachversionen erhält der Vermieter und eine Ausfertigung in beiden Sprachversionen erhält der Mieter. In dem Fall der Unstimmigkeiten zwischen den beiden Sprachversionen hat die tschechische Version den Vorrang.

2. Beliebige Änderungen und Nachträge dieses Vertrages müssen in der schriftlichen Form durchgeführt werden.

3. Der Mieter ist verpflichtet, dem Vermieter die Änderung des Namens, des Sitzes, die Umwandlung der juristischen Person und den Eintritt in die Liquidation schriftlich mitzuteilen, und zwar innerhalb von einem Monat ab dem Entstehen der Änderung.

4. Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass der Inhalt dieses Vertrages inklusive aller Nachträge dem Antragsteller in dem Regime des Gesetzes Nr. 106/1999 Slg., über den freien Zugang zu den Informationen, in der Fassung der späteren Vorschriften gewährt werden kann, und dass dieser Vertrag inklusive aller Nachträge seitens der statutarischen Stadt Olomouc in dem Register der Verträge gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über das Register der Verträge (Gesetz über das Register der Verträge) veröffentlicht wird.

5. Die Vertragsparteien erklären, dass sie die in diesem Vertrag angeführten Tatsachen für kein Geschäftsgeheimnis in dem Sinne vom § 504 des Bürgerlichen Gesetzbuches halten.

6. Dieser Vertrag erlangt die Wirksamkeit an dem Tag der Veröffentlichung mittels des Registers der Verträge gemäß den zuständigen Bestimmungen des Gesetzes Nr. 340/2015 Slg., über die Sonderbedingungen der Wirksamkeit mancher Verträge, Veröffentlichung dieser Verträge und über

das Register der Verträge (Gesetz über das Register der Verträge).

V Olomouci dne

Pronajímatel:

Mgr. Matouš Pelikán
náměstek primátora
statutární město Olomouc

In Olomouc am

Vermieter:

Mgr. Matouš Pelikán
Stellvertreter des Oberbürgermeisters
statutární město Olomouc

V Praze dne

Nájemce

Bärbel Nieten
jednatelka
euroAWK s.r.o.

In Prag am

Mieter

Bärbel Nieten
Geschäftsführerin
euroAWK s.r.o.